**Paratextos**

**Semillero en Poética y traducción**

**2021-2**

1. Para la ventana de ‘Proyecto’:

**Proyecto**

El *Semillero de Investigación en Poética y traducción*, adscrito al Pregrado en literatura de la Universidad EAFIT, es un espacio que reúne prácticas propias de la investigación académica formal y aquellas constitutivas de los talleres creativos, buscando incentivar a los estudiantes a vincularse a procesos de investigación-creación que tengan un alto impacto en su formación profesional. Con ese fin, nos propusimos realizar esta edición digital de nuestra traducción colectiva de los *Poems in Prose* (1894) de Oscar Wilde (1854-1900), tras haber cumplido con un proceso de fijación del texto de partida y de discusión en sesiones grupales de traducción. Posteriormente, concebimos un producto que constituyera una oportunidad de apropiación social del conocimiento de obras menos familiares para hispanohablantes y que pudiera ser ampliamente difundido en el campo de influencia cultural de la Universidad EAFIT, por lo que nos decantamos por esta Edición Digital, que contó con el apoyo del programa de “Pequeños proyectos” de la Vicerrectoría de Descubrimiento y Creacion.

En nuestra edición de los “Poemas en prosa” hemos decidido editar y traducir las versiones que el poeta portugués Fernando Pessoa (1888-1935), lector asiduo del creador de Dorian Gray, realizó de algunos de estos poemas –aunque no llegara nunca a publicarlas–, presentando el texto en portugués y nuestra traducción del mismo, junto con el texto original en inglés y su respectiva traducción al español en un modelo de cuatro columnas paralelas. Así, pensamos, resulta más claro para el lector que la traducción es un juego de posibilidades de lectura y de énfasis de interpretación, cuyas posibilidades de renovación y el diálogo que el texto traducido establece con el texto fuente se mantienen abiertas en el tiempo. Estos materiales han sido codificados en formato XML, siguiendo el protocolo TEI (Textual Encoding Initiative) https://tei-c.org/guidelines/.

Además, ofrecemos al lector una sección llamada Documentos, en la que es posible visualizar los manuscritos de los textos originales, tanto de Wilde como de Pessoa –conservados en la Morgan Library de Nueva York y en la Biblioteca Nacional de Portugal, respectivamente–, junto con transcripciones diplomáticas, que permiten acompañar diferentes etapas de la composición y su revisión, con el fin de acercar al lector al proceso creativo tras los que fueron fijados en la publicación. Este tipo de documentos puede ayudar a vislumbrar a los autores en medio de la “lucha con el sentido”, como la llamaba Paul de Man, que es reencarnada por sus traductores.

**Traducción colectiva**

Aprovechando el espacio de confluencia que ofrece el semillero, la traducción colectiva fomenta la interacción de diferentes competencias individuales, asociadas a la interpretación de textos, la tecnificación del vocabulario y la argumentación acerca de perspectivas personales frente a elementos polisémicos o ambiguos en contextos deliberativos.

**Miembros**

María Antonia Blandón, Adriana García, Maria José Galeano, Danilo Penagos, Sara González, Sara Zuluaga, Carmiña Cadavid, Andrea López, Juliana Correa, Jackeline Quintana, Anderson Zapata, Jorge Alberto Uribe.

**Apoyo**

Con el apoyo de

El pregrado en Literatura de la Universidad EAFIT

<https://www.eafit.edu.co/pregrado-literatura>

La maestría en Hermenéutica Literaria de la Universidad EAFIT

<https://www.eafit.edu.co/programas-academicos/posgrado/maestria-hermeneutica-literaria/Paginas/inicio.aspx>

Conoce más sobre nosotros en

<https://www.eafit.edu.co/investigacion/semilleros/Paginas/Semillero-de-Investigaci%c3%b3n-en-Po%c3%a9tica-y-Traducci%c3%b3n.aspx>

1. Descripción en ventana ‘Poemas en Prosa’:

Publicados en julio de 1894, en la prestigiosa revista londinense *The Fortnightly Review*, los “Poemas en prosa” son seis textos de Oscar Wilde, compuestos poco antes de que comenzara el juicio que lo llevaría a prisión en 1895. “El artista”, “El que hace el bien”, “El discípulo”, “El maestro”, “El Tribunal” y “El que enseña sabiduría”, pueden ser leídos como pequeñas fábulas o parábolas acerca del sufrimiento, la autenticidad y la complejidad de las emociones, producto del interés de su autor por la tradición cristiana y pagana. Esos mismos intereses serían compartidos por el escritor Fernando Pessoa, por lo que no sorprende su interés en traducirlos, aunque no haya llegado a concluir el proyecto. Pessoa concibió versiones pasadas a limpio para “El artista”, “El discípulo” y “El maestro”, y una versión de trabajo para “El Tribunal”.

A continuación, proponemos una lectura comparada del original en inglés, nuestra traducción del inglés al español, la traducción del inglés al portugués por el poeta Fernando Pessoa y nuestra traducción del portugués al español.